



*Hannah Arendt:
A Reinterpretation of Her Political Thought*

阿伦特政治思想再释

[英] 玛格丽特·卡诺凡 著
陈高华 译

政治哲学译丛

韩震 主编



人民出版社

政治哲学译丛

韩震 主编



*Hannah Arendt:
A Reinterpretation of Her Political Thought*

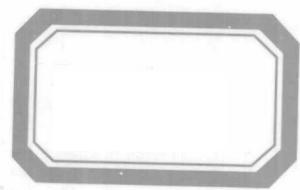
阿伦特政治思想再释

〔英〕玛格丽特·卡诺凡 著

陈高华 译



人民出版社



人文社会科学青年基金项目

(720032) 成果

责任编辑：钟金铃
版式设计：程凤琴
封面设计：田杰华

图书在版编目（CIP）数据

阿伦特政治思想再释 / [英] 玛格丽特·卡诺凡 著；陈高华 译
（政治哲学译丛 / 韩震 主编）

—北京：人民出版社，2012.7

ISBN 978-7-01-010731-8

I. ①阿… II. ①卡…②陈… III. ①阿伦特, H. (1906~1975) — 政治思想 — 研究 IV. ①D097.125

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2012）第 037170 号

Hannah Arendt: A Reinterpretation of Her Political Thought

Margaret Canovan

© Cambridge University Press 1992

北京市版权局著作权合同登记号：01-2009-3348

阿伦特政治思想再释

ALUNTE ZHENGZHI SIXIANG ZAISHI

[英] 玛格丽特·卡诺凡 著 陈高华 译

人民出版社 出版发行

（100706 北京朝阳门内大街 166 号）

环球印刷（北京）有限公司印刷 新华书店经销

2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月北京第 1 次印刷

开本：710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张：20.25

字数：320 千字 印数：0,001-4,000 册

ISBN 978-7-01-010731-8 定价：42.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话（010）65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：（010）65250042

《政治哲学译丛》学术委员会

(按音序排列)

贝淡宁 曹卫东 丁立群 冯俊 高宣扬
顾肃 韩水法 韩震 何怀宏 黄勇
江怡 李秋零 廖申白 尚杰 童世骏
万俊人 谢地坤 姚大志 衣俊卿 应奇
余纪元 俞可平 俞吾金 赵敦华 赵汀阳

总 序

韩 震

伴随着改革开放的深入、经济全球化和社会主义市场经济的发展，政治文明、公共治理和社会建设越来越受到关注。因此，政治哲学已经成为哲学研究中最突出、最活跃的部分。

—

在经济全球化和信息网络化的双重冲击下，政治文化和思想意识形态的相互渗透、碰撞、冲突借鉴和融合，已经成为不可避免的和随时随地都可能出现的问题。在这种情况下，闭关锁国的保守策略显然既是不合时宜的，也是根本不可能的。因为在当今世界，经济联系、文化沟通、思想传播和信息流通本身早就成为生产发展的必要条件。甚至可以说，在一定的意义上，它们本身就是现实生产力的组成部分：不仅生产力需要在一定的生产关系中实现，而且一定的关系、联系本身就构成生产力的要素。在这种意义上说，限制国际贸易、思想交流和信息流通就是限制生产力的发展。为了享受火，不得不忍受烟。

政治和意识形态方面的国际之间的对话显然是解决国际问题的必需途径，因为不同民族和不同地域发展的不平衡，必然对许多问题产生不同的看法，应该进行多方面的对话。但是，对于一个主权国家来说，我们在意识形态和文化价值观上完全放任自流也是不可取的，我们必须在与世界各种政治话语的对话中凝练我们的核心价值观（比资本主义国家更先进也更有吸引力的民主、公正、和谐的价值理念），发展我们的基本观点（中国

特色社会主义道路和制度)，坚持我们的基本立场（建设一个民主、富裕、文明和强大的现代化中国），而不至于使我们的航船迷失方向。

与此同时，信息流通也推动着思想和文化的交流，从长远看，文化的交流会促进我们自身文化的健康发展。但是，西方发达资本主义国家在与发展中国家打交道时，往往借助它们的经济优势推行文化帝国主义政策，而不是进行平等的对话与交流。所以，我们在进行思想和文化交流时，也必须注意我们的文化安全问题。可以说，我们是借助波涛行船，但要避免被浪涛吞没。经济全球化和知识经济之水，也是既能载舟，也能覆舟。经济、文化和信息流通的全球化是不可抗拒的历史潮流，逃避是不可能的，唯一正确的选择就是急流勇进，在思想文化和学术创新的竞争中发展自己。

经济全球化一方面会扩大交往，达成共识，形成近似的时代风格；另一方面我们也应该认识到，经济全球化进程并不必然导致社会和政治文化的趋同，因为经济的全球联系恰恰造成国际分工，而分工又必然造成利益差异和认识角度的差异，利益差异和认识差异就会造成政治的多极化和文化风格的多样性。在这个意义上，我们完全有理由说：古代相近的自然经济造成古代各民族相同的文化特性，古代的差异往往是因为地理差异和缺乏交往而形成的；而现代生产的国际分工反而有可能真正促进民族文化风格的分化，因为现代社会是在交往和交流中形成的真正文化精神上的差异。

世界处于大变革的时代，人类比任何时候“更加需要思想和政治上的引导！”^① 在全球竞争的激流中，谁有清醒的政治理念和战略思想，谁能够在国际竞争中立于不败之地。

二

要在经济全球化进程中发展自己，就必须捍卫我们的主权，维护我们的政治安全。但是，要在政治上获得主动权，就必须加强对世界政治及其

^① 赫尔穆特·施密特：《全球化与道德重建》，社会科学文献出版社 2001 年版，第 72 页。

理论意识形态的研究。由于西方发达资本主义国家目前仍然处于强势地位，它们的政治与文化具有比较强的影响力和渗透力，因此我们更应该加强对西方政治的研究。就我们哲学工作者来说，应该更多地研究西方的政治哲学。只有这样，我们才能既容易理解对方，又能够掌握主动。

如果我们要在政治意识形态的竞争中站稳脚跟，首先就要了解对手，为此，就要加强对西方政治哲学的研究。古人云：知己知彼，百战不殆。要与对方平等对话，你就要真正了解对方的优势和局限性。只有真正认识了对方，才能找到发展自己并超越他人设置的思想理论和价值观的藩篱的方法。这就像航海，在波涛汹涌的大海上，如何才能把稳船舵，顺利达到目的地呢？答案就是：了解航程中所必要的一切信息，如海洋气象、洋流变化、航线方位等等。只有对各种险恶的条件做了充分准备，我们才可能乘风破浪，胜利地达到彼岸。

第二，要在政治意识形态和文化竞争中取得优势，还必须善于从对方吸取对自己有用的东西。善于学习对手，才能超越对手。我们不能因差别和对立毒化了自己的理智，丧失了从别人那里学习长处的能力。政治制度是为一定生产方式服务的，生产力发展的水平和生产关系的性质必然反映在政治等社会形式之中。资本主义的生产关系与社会主义的生产关系是不同的，但是，从世界范围来看，两种生产关系目前都与基本同样的生产力发展水平相联系。社会主义不能在真空中发展，它与资本主义同处一个地球上。资本主义与社会主义，二者面对的是同一个生活世界，它们是对当今世界发展道路的两种不同的选择。从这个意义上说，资本主义政治制度的某些形式有值得我们借鉴的东西。而且，由于西方资本主义已经有了几个世纪的发展，积累了许多社会治理的经验，西方政治哲学就是这些经验的结晶。只有善于从中学习对我们有用的东西，我们的政治理论才可能成熟起来，并得到迅速发展。因此，我们应当加强对西方政治哲学的研究，借鉴他们的经验教训，以使自己少走一些弯路。

第三，加强对西方政治哲学的研究，也是提升中国特色社会主义政治理论水平的战略需要。历史经验表明，文化发展和学术创新是在冲撞、竞

争、交流和融会过程中进行的。政治文化是文化的重要组成部分，而政治活动本身实质上就是协调不同利益集团和不同利益群体的关系。至少在现代民主政治生活中，讨论、对话和妥协是政治活动正常进行（而不是被强权与暴力所打断）的必要手段。积极地进入对话与讨论，可以在政治斗争中锻炼自己，减少自己的任意性。因此，对话、辩驳和讨论不只是一个政治活动的手段，也是文化健康发展和学术研究的必要途径。在一个鸦雀无声的社会中，思想理论和政治文化是无法得到健康发展的。为了我们的政治文化有一个健康发展环境，我们就应当自觉地、主动地投身于全球政治理论和政治哲学的竞争性讨论中去。

我们必须根据变化了的形势，进行新的政治思想和政治战略研究。“倘若仍采用老的战略来对付新现实，那么新现实亦会迅速复归于老的形态之中，我们会错过取得进步的机会。”^①而要研究新战略，就必须了解世界各国的政治文化和政治哲学的动态。显然，研究西方政治哲学不仅有着重要的理论价值，而且对于我们建设现代化文明社会也有着重要的实践意义。

三

当前，西方政治哲学有五大流派：自由主义（像罗尔斯、德沃金等人）、保守主义（如诺齐克、布坎南等人）、新左派（形形色色的左派人士）、社群主义（如查尔斯·泰勒、桑德尔、瓦尔策等人）和女权主义（如苏珊·奥金等人）。这五大流派围绕个体与社会的关系、个体权利与公共利益的地位、自由与平等、正义与美德、性别角色等问题所展开的论争，构成了当代西方社会的政治生活和政治话语的主要内容。这五个流派的阵营并不像概念的分类那样截然分明，它们之间是相互渗透的。例如，在思想右倾的保守主义者中间，有的主张极端个人自由的观点，有的则主张有条件的政府控制。在社群主义中既有维护传统道德和既定社会秩序的保守主义者，也有激烈批判个人主义的消极后果，力图使公共利益占居社

^① 恩斯特·奥托·岑皮尔：《变革中的世界政治》，华东师范大学出版社2000年版，第17页。

会话语主导地位的新左派。同样，新左派也是各种社会主义思潮、激进女权主义和种种另类思想的集合，没有统一的目标和理论指向。

首先，在个体与社会的关系上，个人与社会谁是更重要的存在，不同的政治哲学得出了极为不同的结论。传统自由主义者主张，个人在形而上学的意义上优先于社会。他们认为，每个人都先天地具有自足的、独一无二的人格，因此，人人都有着不可剥夺的天赋人权，社会在存在上依赖个人的存在。社会既没有思考的大脑，也没有行动的双手，更没有多情的心灵。任何时候，都是个人在思考，在活动，在合作，在竞争，在爱，在恨。但是，社群主义和部分新左派认为，单个的人是生物学意义上的人。政治社会中的人，都是在一定的历史时期，一定的文化地域中形成的。人们生来带有民族的、文化的、时代的特征，人的角色首先是社会成员的身份（membership），“没有成员的身份，人就缺少有规定性的人格”^①。只有在一定的社会、文化和历史语境中，才能理解个体的人格。

其次，就个体权利（the individual rights）还是公共利益（the common goods）优先的问题，不同的派别也进行着激烈的论争。自由主义和部分保守主义者往往坚持个人权利至高无上的地位，反对以任何整体社会的利益抑制或减少个人的自由权利。不过，自由主义者更关注个人的社会权利和政治权利，而保守主义者关心的是个人的经济权利，在社会道德方面他们也倡导以社会规范对个人自由进行一定的限制。但是，社群主义者和部分新左派则认为，既然人格是在一定的社会群体中形成的，群体在存在上高于个体价值，因此个人权利在地位上就应该服从群体的共同利益。就如桑德尔所说的：“我们对家庭、社区、阶级、国家的责任重于特殊的个人”^②。

再次，正义和美德的争论的关键在于，秩序良好的社会依赖的是理想

① Michael Walzer, “Membership”, in *Communitarianism and Individualism*, Oxford: Oxford University Press, 1992, p.65.

② Michael Sandel, “Justice and the Moral Subject”, in Markete Daly ed., *Communitarianism: A New Public Ethics*, Belmont: Wadsworth Publishing Company, 1994, p.84.

的政治建构模式，还是依赖世代代筛选和凝练形成的文化传统。自由主义者和新左派认为，按照某种普遍的理论 and 制度安排，可以建立自由和正义的社会。因此，政治哲学的主要任务是发现和建构具有普遍适应性的正义制度。但是，社群主义者认为，政治判断从来都是在政治实践之中作出的，而我们的政治实践都是在一定的文化和历史传统中展开的，因而制度和模式与其说是理论上的建构，不如说是传统的演化和政治实践的结晶，良好的政治运行需要富于传统根基的行为德性。

最后，女权主义向传统的政治哲学的图景提出挑战，认为以往的政治理论“只关注男性占支配地位的经济和公共政治领域”^①，忽视了日常生活和私生活领域的政治问题。按照传统的政治理论图景：左派主张平等，因此往往赞同某种形式的社会主义；右派认可自由，因而倾心于自由市场和资本主义；在中间是一些自由派（liberals），他们相信某种自由与平等的鸡尾酒式的混合类型，因此主张福利国家形式的资本主义。女权主义认为，传统的政治理论或政治哲学在讨论自由、平等和公正等问题时，都忽略了两性之间的自由与公正和性别平等问题。女权主义的兴起与发展，把两性之间的关系带到政治话语争论的前台，成为政治论争的一支不可忽视的力量。

我们这套丛书准备持续地进行下去，既译介一些西方政治哲学家的代表作，也译介某些对这些政治哲学代表人物的理论有深度的研究性著作，力求给读者了解国外的政治哲学的发展提供方便，以推动中国政治文明的建设。

2012年6月19日

于北京师范大学价值与文化研究中心

^① Will Kymlicka, *Contemporary Political Philosophy*, Oxford: Clarendon Press, 1990, p.2.

汉娜·阿伦特

汉娜·阿伦特（Hannah Arendt）是 20 世纪最具原创性和最有争议的思想家之一，她的作品引起了大量的批评和评论。在这一专业的再解释中，玛格丽特·卡诺凡（Margaret Canovan）广泛利用未出版的材料，追溯阿伦特成熟思想的主题在她对纳粹主义和斯大林主义的思考中的起源，由此表明，阿伦特一直以来因其著作未被置于适当背景中而遭到广泛误解。

对阿伦特著作中许多最具争议的领域，卡诺凡博士给出了新的且常常令人惊讶的阐释，这些领域包括她的极权主义理论、《极权主义的起源》（*The Origins of Totalitarianism*）与《人的境况》（*The Human Condition*）之间的联系、她的行动理论、她关于“社会问题”和政治中的道德这些令人费解和烦扰的评论，以及她著作中的其他许多方面。阿伦特的思想不仅被证明比一般所认为的那样更复杂、更为极权主义所萦绕，而且，悖谬的是，她的思想比人们所预期的更具有当代相关性。卡诺凡博士的再解释巩固了这一主张：阿伦特是 20 世纪最重要的政治思想家之一。

序 言

vii

这里呈现给大家的《阿伦特政治思想再释》一书，在两个意义上是一个重新解释。首先，这一对她的著作的解读，在许多重要方面不同于其他阐释。我希望阿伦特著作的研究者们相信，这一解读更贴近她的思想，而且，其中很好地表明了 she 为什么一直以来受到广泛误解。

第二个意义更加个人化一些，因为这不是我关于阿伦特的第一本书。为了给学生们介绍她的思想，我在她的著作依然不全的情况下，撰写了一个关于她的思想的简短导论，在 1974 年出版，并且相当著名（由于是这一领域的第一本著作）。之后，我在其他领域进行研究的同时，也留意在更深层次上探究这个问题，偶尔还发表关于阿伦特的文章。但是，一直到开始研究她的那些保存在国会图书馆（Library of Congress）的未出版著作时 [英国学术基金会（the British Academy）提供赞助]，我才认识到还有许多要探究的方面。根据这些未出版著作来重读阿伦特已出版的作品，我发现，我不得不修正以前对于她思想的许多方面的理解，并且需要一个全面的重新解释。这本书是开启这一过程的一个尝试。这本书不能说全面，不过，它特别集中于在我看来阿伦特思想中尤其需要修正性解读的那些领域。在这里，阿伦特作品的其他研究者肯定会找到许多可以批评的地方，也会对我的许多具体解释产生争议。更一般地说，一些研究者对于如下观念感到担忧：从阿伦特的思想中可以发现任何东西。因此，他们会接受这样的建议：解读她选择出版的著作，就必须对那些未出版著作睁一只眼闭一只眼。对此，我不会在解释学原则上进行抽象的争论，而是要求怀疑论者阅读这里给出的解释，看看我是否能使他们相信这些补充资料确实阐明了她的主要著作，尤其是能否使他们相信，在忽视她的早期著作，包括她未出版著作的情况下，学者们无法对《人的境况》给出一个切中要点的解释。

幸运的是，如今阿伦特的许多手稿正由杰诺梅·科恩（Jerome Kohn）

viii

整理出版，我特别感谢他对我的帮助和鼓励。阅读了本书全部或部分手稿的有：阿普里尔·卡特（April Carter）、桑德拉·亨希曼（Sandra Hinchman）和理查德·金（Richard King）。我非常感谢他们的有益评论和深刻批评，这使我避免了许多错误，当然，在最后的定稿中无疑还是能找到错误。詹姆斯·卡诺凡（James Canovan）承担了最重的负担，他阅读了所有手稿并且一直料理家务，为我提供支持。谨以这本书献给他。

我要感谢英国学术基金会，它提供给基金使我得以研究阿伦特未出版的著作，同样我也要感谢国会图书馆（尤其是影印部）。最后我要感谢玛丽·麦卡锡（Mary McCarthy）（可惜如今已经去世），她给我鼓励，并慨然允许我引用手稿。

第五章最初发表在《社会研究》（*Social Research*, volume 57 no. 1, 1990）上。

缩 写

ix

- HC* *The Human Condition* (Chicago, University of Chicago Press, 1958)
- L of M* *The Life of the Mind* (London, Secker and Warburg, 1978) vol. I:
Thinking; vol. II: Willing
- MSS* The Arendt Papers in the Library of Congress, Washington DC
- OR* *On Revolution* (Harmondsworth, Penguin, 1973)
- OT1* *The Burden of Our Time* (British title of 1st edition of *The Origins of Totalitarianism*) (London, Secker and Warburg, 1951)
- OT2* *The Origins of Totalitarianism*, 2nd edition (London, Allen and Unwin, 1958)
- OT3* *The Origins of Totalitarianism*, 3rd edition (London, Allen and Unwin, 1967)
- OT4* *The Origins of Totalitarianism*, paperback edition (London, André Deutsch, 1986)

目 录

序 言 / 1

缩 写 / 1

导 论 / 1

第一章 《极权主义的起源》 / 17

什么是阿伦特这一著作的关注所在？ / 17

什么是极权主义？ / 24

极权主义的“因素” / 29

扩 张 / 30

衰落的民族国家 / 32

种族主义 / 37

资本与暴民之间的联合 / 41

反犹主义 / 44

犹太人与国家 / 46

犹太人与社会 / 48

德雷福斯事件 / 51

极权主义：阿伦特的进路 / 53

大众与精英 / 54

极权主义运动的虚构世界 / 56

极权主义政体 / 59

结 论 / 62

第二章 “马克思主义中的极权主义因素” / 65

从《极权主义的起源》到《人的境况》 / 65

传统 / 70

马克思：人是“劳动的动物” / 73

根据制作理解政治的危险 / 75

根据劳动理解政治的危险 / 76

马克思与历史 / 77

巫师的门徒 / 82

解放生命过程 / 84

《意识形态与恐怖》 / 89

关于讲故事 / 96

第三章 《人的境况》 / 101

《人的境况》的基本环节 / 106

地球与世界 / 107

公共领域 / 113

社会 / 119

劳动 / 125

制作 / 130

《人的境况》中的行动 / 132

阿伦特行动论述的复杂性 / 138

荷马与城邦 / 144

罗马与革命 / 146

基督教与非暴力行动 / 148

疏离世界与疏离地球 / 152

第四章 后极权主义时代的道德与政治 / 158

阿伦特的读者所面临的问题 / 159

阿伦特所面临的问题 / 160

纳粹主义与道德崩溃的经验 / 161

斯大林主义与革命传统的堕落 / 167

反马基雅维里者阿伦特 / 170
革命的悲剧 / 172
个人善 / 179
苏格拉底：哲学与个人正直 / 180
耶稣与纯粹善 / 183
政治责任及其道德困境 / 188
针对政治邪恶的政治堡垒 / 193
结 语 / 201

第五章 新共和主义 / 205

通向共和主义之路 / 205
复多性与政治经验 / 210
复多性与政治概念 / 212
公民身份与公共空间 / 228
参与和委员会 / 237
公民身份与平等 / 243
共同体、民族与共和国 / 248
革命与悲剧 / 254

第六章 哲学与政治 / 258

哲学 vs 政治 / 258
苏格拉底 vs 柏拉图 / 262
公民生活 vs 心灵生活 / 264
真理与政治 / 269
苏格拉底还是海德格尔？ / 273

结 语 / 281

参考文献 / 287
译 后 记 / 303